2026/1077

18.5.2026

DOHODA VO FORME VÝMENY LISTOV MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU A ČÍNSKOU ĽUDOVOU REPUBLIKOU PODĽA ČLÁNKU XXVIII VŠEOBECNEJ DOHODY O CLÁCH A OBCHODE (GATT) Z ROKU 1994 V SÚVISLOSTI S ÚPRAVOU KONCESIÍ V PRÍPADE VŠETKÝCH COLNÝCH KVÓT UVEDENÝCH V LISTINE CLXXV TÝKAJÚCEJ SA EÚ V DÔSLEDKU VYSTÚPENIA SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA Z EURÓPSKEJ ÚNIE

A. *List Európskej únie*

Vážený pán/vážená pani,

mám tú česť odvolať sa na rokovania a konzultácie, ktoré sa uskutočnili medzi Európskou úniou (ďalej len „Únia“) a Čínskou ľudovou republikou (ďalej len „Čína“) podľa článku XXVIII Všeobecnej dohody o clách a obchode (GATT) z roku 1994 v súvislosti s úpravou koncesií v prípade colných kvót uvedených v listine colných sadzieb CLXXV týkajúcej sa Európskej únie v dôsledku vystúpenia Spojeného kráľovstva z Únie v zmysle oznámenia členom WTO v dokumente G/SECRET/42/Add.2.

Výsledkom týchto rokovaní je, že Čína a Únia sa dohodli, že rokovania ukončia s týmto výsledkom:

1. Bez toho, aby boli dotknuté budúce rokovania podľa článku XXVIII dohody GATT z roku 1994, a výhradne v súvislosti s vystúpením Spojeného kráľovstva z Únie Čína súhlasí so zásadou a metodikou proporčného rozdelenia naplánovaných kvantitatívnych záväzkov vo forme colných kvót Únie, do ktorej patrilo Spojené kráľovstvo, pričom proporčné množstvo týchto kvót prevezme Únia, ktorá už nezahŕňa Spojené kráľovstvo, a zvyšné množstvo prevezme Spojené kráľovstvo.

2. Pokiaľ ide o colné kvóty, v prípade ktorých má Čína rokovacie a konzultačné práva podľa článku XXVIII dohody GATT z roku 1994, Čína vyjadruje súhlas a spokojnosť s navrhovanými záväzkami týkajúcimi sa množstva colných kvót stanovenými v dokumente G/SECRET/42/Add.2, ktoré Únia prevzala po vystúpení Spojeného kráľovstva, s výhradou odseku 3.

3. Bez ohľadu na odsek 2, pokiaľ ide o colné kvóty uvedené v prílohe k tomuto listu, Čína a Únia súhlasia so zmenami plánovaných záväzkov, ktoré sú v nej uvedené.

4. Týmito dohodami nie sú dotknuté rokovania a konzultácie medzi Úniou a ostatnými členmi WTO, ktorí majú rokovacie alebo konzultačné práva podľa článku XXVIII dohody GATT z roku 1994, v dôsledku vystúpenia Spojeného kráľovstva z Európskej únie v zmysle oznámenia členom WTO. Na základe týchto rokovaní a konzultácií môže Únia zvážiť zmenu podielov a množstiev uvedených v prílohe k tomuto listu alebo v dokumente G/SECRET/42/Add.2. V prípade takejto zmeny predchádzajúceho záväzku colnej kvóty Únie, v súvislosti s ktorou má Čína rokovacie alebo konzultačné právo, Únia konzultuje s Čínou s cieľom dosiahnuť vzájomne uspokojivý výsledok pred tým, ako pristúpi k akejkoľvek takejto zmene, bez toho, aby boli dotknuté práva každej zmluvnej strany podľa článku XXVIII dohody GATT z roku 1994.

Únia a Čína si navzájom oznámia ukončenie svojich interných postupov potrebných na nadobudnutie platnosti tejto dohody. V prípade Únie sa písomné oznámenie zašle generálnemu tajomníkovi Rady Európskej únie. Táto dohoda nadobúda platnosť v deň posledného oznámenia.

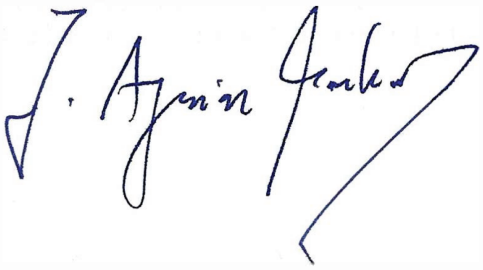
Mám tú česť navrhnúť, aby tento list a potvrdenie Vašej vlády spolu tvorili dohodu vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Čínskou ľudovou republikou, a to aj na účely článku XXVIII ods. 3 písm. a) a b) dohody GATT z roku 1994. Táto dohoda je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, írskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a čínskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

Prijmite, prosím, vážený pán/vážená pani, výraz mojej najhlbšej úcty.

Съставено в Женева на
Hecho en Ginebra, el
V Ženevě dne
Udfærdiget i Genève, den
Geschehen zu Genf am
Genf,
Έγινε στη Γενεύη, στις
Done at Geneva,
Fait à Genève, le
Arna déanamh sa Ghinéiv, an
Sastavljeno u Ženevi
Fatto a Ginevra, addì
Ženēvā,
Priimta Ženevoje,
Kelt Genfben,
Magħmul f'Ġinevra,
Gedaan te Genève,
Sporządzono w Genewie, dnia
Feito em Genebra,
Întocmit la Geneva, la
V Ženeve
V Ženevi,
Tehty Genevessä,
Utfärdat i Genève den
在日内瓦签订

17 -10- 2025

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
代表欧洲联盟



PRÍLOHA

Colné kvóty Európskej únie, ktoré už nezahŕňajú Spojené kráľovstvo

Poradové číslo colnej kvóty	Opis	Jednotka	Iné podmienky	Koncesia pre Úniu, ktorá už nezahŕňa Spojené kráľovstvo
046	Cesnak	tony	Čína	38 098
047	Mrkva a repa, čerstvá alebo chladená	tony	*erga omnes*	1 244
051	Sušená cibuľa	tony	*erga omnes*	9 770
074	Nelúpaná ryža	tony	*erga omnes*	7
080	Zlomková ryža	tony	*erga omnes*	28 360
096	Spracované kačacie, husacie mäso, mäso z perličiek, varené, obsahujúce v hmotnosti menej ako 25 % hydinového mäsa alebo drobov	tony	iné	33
110	Šťavy ovocné	tony	*erga omnes*	6 551
112	Potravinové prípravky	tony	*erga omnes*	783
122	Ostatné prípravky druhov používaných ako krmivo pre zvieratá: neobsahujúce mliečne výrobky alebo obsahujúce menej ako 10 % hmotnosti takýchto výrobkov	tony	*erga omnes*	2 700
013	Preglejky z ihličnatých druhov stromov, bez prísady iných látok: — ktorých vonkajšie vrstvy nie sú ďalej opracované, okrem olúpania, s hrúbkou väčšou ako 8,5 mm, alebo — brúsené pieskom, s hrúbkou väčšou ako 18,5 mm	kubické metre	*erga omnes*	448 500

B. *List Čínskej ľudovej republiky*

Vážený pán/vážená pani,

je mi cťou potvrdiť prijatie Vášho listu z dnešného dňa tohto znenia:

„Mám tú česť odvolať sa na rokovania a konzultácie, ktoré sa uskutočnili medzi Európskou úniou (ďalej len „Únia“) a Čínskou ľudovou republikou (ďalej len „Čína“) podľa článku XXVIII Všeobecnej dohody o clách a obchode (GATT) z roku 1994 v súvislosti s úpravou koncesií v prípade colných kvót uvedených v listine colných sadzieb CLXXV týkajúcej sa Európskej únie v dôsledku vystúpenia Spojeného kráľovstva z Únie v zmysle oznámenia členom WTO v dokumente G/SECRET/42/Add.2.

Výsledkom týchto rokovaní je, že Čína a Únia sa dohodli, že rokovania ukončia s týmto výsledkom:

1. Bez toho, aby boli dotknuté budúce rokovania podľa článku XXVIII dohody GATT z roku 1994, a výhradne v súvislosti s vystúpením Spojeného kráľovstva z Únie Čína súhlasí so zásadou a metodikou proporčného rozdelenia naplánovaných kvantitatívnych záväzkov vo forme colných kvót Únie, do ktorej patrilo Spojené kráľovstvo, pričom proporčné množstvo týchto kvót prevezme Únia, ktorá už nezahŕňa Spojené kráľovstvo, a zvyšné množstvo prevezme Spojené kráľovstvo.

2. Pokiaľ ide o colné kvóty, v prípade ktorých má Čína rokovacie a konzultačné práva podľa článku XXVIII dohody GATT z roku 1994, Čína vyjadruje súhlas a spokojnosť s navrhovanými záväzkami týkajúcimi sa množstva colných kvót stanovenými v dokumente G/SECRET/42/Add.2, ktoré Únia prevzala po vystúpení Spojeného kráľovstva, s výhradou odseku 3.

3. Bez ohľadu na odsek 2, pokiaľ ide o colné kvóty uvedené v prílohe k tomuto listu, Čína a Únia súhlasia so zmenami plánovaných záväzkov, ktoré sú v nej uvedené.

4. Týmito dohodami nie sú dotknuté rokovania a konzultácie medzi Úniou a ostatnými členmi WTO, ktorí majú rokovacie alebo konzultačné práva podľa článku XXVIII dohody GATT z roku 1994, v dôsledku vystúpenia Spojeného kráľovstva z Európskej únie v zmysle oznámenia členom WTO. Na základe týchto rokovaní a konzultácií môže Únia zvážiť zmenu podielov a množstiev uvedených v prílohe k tomuto listu alebo v dokumente G/SECRET/42/Add.2. V prípade takejto zmeny predchádzajúceho záväzku colnej kvóty Únie, v súvislosti s ktorou má Čína rokovacie alebo konzultačné právo, Únia konzultuje s Čínou s cieľom dosiahnuť vzájomne uspokojivý výsledok pred tým, ako pristúpi k akejkoľvek takejto zmene, bez toho, aby boli dotknuté práva každej zmluvnej strany podľa článku XXVIII dohody GATT z roku 1994.

Únia a Čína si navzájom oznámia ukončenie svojich interných postupov potrebných na nadobudnutie platnosti tejto dohody. V prípade Únie sa písomné oznámenie zašle generálnemu tajomníkovi Rady Európskej únie. Táto dohoda nadobúda platnosť v deň posledného oznámenia.

Mám tú česť navrhnúť, aby tento list a potvrdenie Vašej vlády spolu tvorili dohodu vo forme výmeny listov medzi Európskou úniou a Čínskou ľudovou republikou, a to aj na účely článku XXVIII ods. 3 písm. a) a b) dohody GATT z roku 1994. Táto dohoda je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, írskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a čínskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.“

Mám tú česť týmto vyjadriť súhlas svojej vlády s uvedeným listom.

在日内瓦签订
Съставено в Женева на
Hecho en Ginebra, el
V Ženevě dne
Udfærdiget i Genève, den
Geschehen zu Genf am
Genf,
Έγινε στη Γενεύη, στις
Done at Geneva,
Fait à Genève, le
Arna déanamh sa Ghinéiv, an
Sastavljeno u Ženevi
Fatto a Ginevra, addì
Ženēvā,
Priimta Ženevoje,
Kelt Genfben,
Magħmul f'Ġinevra,
Gedaan te Genève,
Sporządzono w Genewie, dnia
Feito em Genebra,
Întocmit la Geneva, la
V Ženeve
V Ženevi,
Tehty Genevessä,
Utfärdat i Genève den

17 -10- 2025

代表中华人民共和国
За Китайската народна република
Por la República Popular China
Za Čínskou lidovou republiku
For Folkerepublikken Kina
Für die Volksrepublik China
Hiina Rahvavabariigi nimel
Για τη Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας
For the People's Republic of China
Pour la République populaire de Chine
Thar ceann Dhaon-Phoblacht na Síne
Za Narodnu Republiku Kinu
Per la Repubblica popolare cinese
Ķīnas Tautas Republikas vārdā –
Kinijos Liaudies Respublikos vardu
A Kínai Népköztársaság részéről
Għar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina
Voor de Volksrepubliek China
W imieniu Chińskiej Republiki Ludowej
Pela República Popular da China
Pentru Republica Populară Chineză
Za Čínsku ľudovú republiku
Za Ljudsko republiko Kitajsko
Kiinan kansantasavallan puolesta
För Folkrepubliken Kina

PRÍLOHA

Colné kvóty Európskej únie, ktoré už nezahŕňajú Spojené kráľovstvo

Poradové číslo colnej kvóty	Opis	Jednotka	Iné podmienky	Koncesia pre Úniu, ktorá už nezahŕňa Spojené kráľovstvo
046	Cesnak	tony	Čína	38 098
047	Mrkva a repa, čerstvá alebo chladená	tony	*erga omnes*	1 244
051	Sušená cibuľa	tony	*erga omnes*	9 770
074	Nelúpaná ryža	tony	*erga omnes*	7
080	Zlomková ryža	tony	*erga omnes*	28 360
096	Spracované kačacie, husacie mäso, mäso z perličiek, varené, obsahujúce v hmotnosti menej ako 25 % hydinového mäsa alebo drobov	tony	iné	33
110	Šťavy ovocné	tony	*erga omnes*	6 551
112	Potravinové prípravky	tony	*erga omnes*	783
122	Ostatné prípravky druhov používaných ako krmivo pre zvieratá: neobsahujúce mliečne výrobky alebo obsahujúce menej ako 10 % hmotnosti takýchto výrobkov	tony	*erga omnes*	2 700
013	Preglejky z ihličnatých druhov stromov, bez prísady iných látok: — ktorých vonkajšie vrstvy nie sú ďalej opracované, okrem olúpania, s hrúbkou väčšou ako 8,5 mm, alebo — brúsené pieskom, s hrúbkou väčšou ako 18,5 mm	kubické metre	*erga omnes*	448 500